

Prof.ssa Claudia Demattè

# Lingua e traduzione spagnola e letteratura spagnola

A.A. 2015-16

## Corso di laurea in Lingue Moderne



P. Brueghel, *La grande torre di Babele* (1563)

Il corso si articola in due parti:

1. Lingua e traduzione spagnola (prof. Demattè, I semestre): Obiettivo del modulo di Lingua e traduzione spagnola è introdurre gli studenti all'attività del traduttore letterario.
2. Letteratura spagnola (prof.ssa Nider, II semestre). Obiettivo del modulo di Letteratura spagnola è introdurre allo studio del teatro del Siglo de Oro e del '900

Il modulo di Lingua e traduzione spagnola (prof.ssa Demattè) introduce lo studente alle più importanti teorie contemporanee riguardanti la traduzione, con particolare attenzione al mondo spagnolo. Successivamente verranno presentati i principali strumenti lessicografici a disposizione del traduttore che verranno utilizzati in un laboratorio di traduzione di testi contemporanei spagnoli.

Bibliografia indicativa:

Bertazzolli R., *La traduzione: teorie e metodi*, NUOVA EDIZIONE, Carocci, Roma, 2015.

Levèfre M., *La traduzione dallo spagnolo. Teoria e pratica*, Carocci, Roma, 2015, pp. 1-68.

C. Marellò, *Dizionari bilingui*, Zanichelli, Bologna 1989: cap. 2.2.4 I traduttori, pp. 51-59; cap. 8 Dizionario italiano e spagnolo, pp. 194-210.

M. V. Calvi, "Lessicografia bilingue italo-spagnola e didattica del lessico", in *La lessicografia bilingue tra presente ed avvenire*, eds. E. Ferrario, V. Pulcini, Mercurio, Vercelli 2002, pp. 123-137.

Esteban Torre, *Teoría de la traducción literaria*, Síntesis, Madrid, 2001: capp. 1-4, pp. 7-157.

Il laboratorio di traduzione si focalizzerà principalmente sulle seguenti opere:

J.L. Borges, *Ficciones*.

C. Martín Gaité, *Cuentos completos*.

J. Cercas, *Soldados de Salamina*.

C. Martín Gaité, *Nubosidad variable*

Il materiale è disponibile in Didattica online insieme alla bibliografia critica definitiva.

Per l'esame orale ogni studente dovrà preparare la bibliografia critica sopra citata unitamente a quella presente in Didattica online. Dovrà inoltre scegliere un testo (\*), confrontarlo con la sua traduzione in italiano e commentare all'esame le modalità di traduzione adottate dal traduttore professionista (seguendo il modello adottato a lezione).

(\*) Per testo si intende in alternativa:

- un racconto integrale della raccolta di Borges, *Ficciones*
- un racconto integrale della raccolta di C. Martín Gaité, *Cuentos completos* (compreso "Tarte de tedio")
- almeno dieci pagine tratte dai romanzi di Cercas e di Carmen Martín Gaité.

I romanzi in lingua spagnola possono essere acquistati online sul sito

<http://www.libri.it/novelas>

con il 15% di sconto del prezzo di copertina indicando che si è studenti Unitn.

Inoltre i testi sono disponibili nel CBT mentre la traduzione di *Nubosidad variable* è disponibile in Googlebooks.